

I TEMPORIZZATORE LUCE SCALE MULTIFUNZIONE. Fissaggio su barra 35 mm (EN 60715), 3 o 4 fili. 6 funzioni integrate e selezionabili tramite selettore rotativo. Commutazione del carico "zero crossing"

GB MULTIFUNCTION ELECTRONIC STAIRCASE TIMER. 35 mm (EN 60715) rail mounting, 3 or 4 wires. 6 built in functions to be set by rotary selector. "Zero Crossing" load switching

F MINUTERIE CAGE D'ESCALIER, MULTIFUNCTION. Montage sur rail 35 mm (EN 60715), 3 ou 4 fils. 6 fonctions sélectionnables par le sélecteur rotatif. Commutation "zéro crossing"

D MULTIFUNKTIONS TREPPENHAUS-LICHTAUTOMAT. Für Tragschiene DIN EN 60715 TH35, 3- und 4-Leiteranschluss. 6 Funktionen, 2 davon mit Ausschaltvorwarnung. "Nullpunktschaltung" der Lampen

NL MULTIFUNCTIE TRAPPENHUIS-LICHTAUTOMAAT. 35 mm railmontage (EN 60715), 3- en 4-draads aansluiting. 6 functies, instelbaar met draaischakelaar. Nuldoorgangsfunctie voor het schakelen van de belasting





E AUTOMATICO DE ESCALERA MULTIFUNCION. Montaje en carril 35 mm (EN 60715), 3 y 4 hilos. 6 funciones selectivas mediante selector rotativo. Conexión de la carga al paso por cero senoidal

P MINUTERIA MULTIFUNÇÕES. Montagem em trilho 35 mm (EN 60715), 3 ou 4 fios. 6 funções selecionáveis no botão seletor. Chaveamento da carga em "Zero crossing"




H TÖBBFUNKCIÓS LÉPCSŐHÁZI AUTOMATA. 35 mm-es sínre (EN 60715) szerelhető, 3 vagy 4 vezetékcs bekötés, 6 funkció, ebből 2 kikapcsolási figyelmeztetéssel. Lámpák kapcsolása nullátmenetben

CZ AUTOMAT SCHODIŠŤOVÝ MULTIFUNKČNÍ pro montáž na 35 mm DIN-lištu, 3 vodičové nebo 4 vodičové připojení. 6 funkcí, dvě z nich s varováním před vypnutím. Vypínání v nule

| |
|--------------------------------------------|
| I CARATTERISTICHE TECNICHE GENERALI |
| GB GENERAL TECHNICAL DATA |
| F CARACTERISTIQUES GENERALES |
| D ALLGEMEINE DATEN |
| NL TECHNISCHE GEGEVENS |
| E CARACTERISTICAS GENERALES |
| P DADOS TÉCNICOS GERAIS |
| H ÁLTALÁNOS ADATOK |
| CZ TECHNICKÉ ÚDAJE |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
|  | 230 V AC (50/60 Hz) U _{min} : 184 V AC U _{max} : 253 V AC |
|  | 16 A 230 V ~ μ |
|  | 1000 W 230 V AC |
|  | 1000 W 230 V AC |
| T = (0.5...20) min | |
| EN60669-1 / EN60669-2-1 | |

| |
|----------------------------------------|
| I INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI |
| GB ADDITIONAL INFORMATION |
| F INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES |
| D ZUSÄTZLICHE AUSKUNFT |
| NL OVERIGE GEGEVENS |
| E INFORMACIONES SUPPLEMENTARIOS |
| P INFORMAÇÕES COMPLEMENTARES |
| H EGYÉB ADATOK |
| CZ DALŠÍ INFORMACE |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|  | (-10...+60)°C |
|  | 3000 W 230 V AC |
|  | 30 (≤1.0 mA) |

I QUADRO FRONTALE
A = Selettore rotativo funzioni
B = Trimmer regolazione temporizzazione
C = Led rosso:
- intermittente = relè OFF
- fisso = relè ON

GB FRONTAL VIEW
A = Function rotary selector
B = Time adjustment trimmer
C = Red led:
- blinking = relay OFF
- continuous = relay ON

F TABLEAU FRONTAL
A = Sélecteur rotatif des fonctions
B = Sélecteur temps
C = Led rouge:
- clignotant = relais OFF
- fixe = relais ON

D FRONTANSICHT
A = Funktions-Wahlschalter
B = Zeiteinstellung
C = LED rot:
- Blinkend = Ausgang AUS
- Dauerlicht = Ausgang EIN

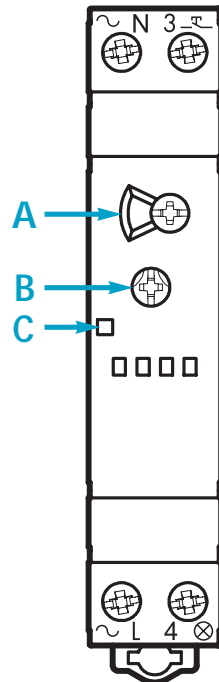
NL FRONTAANZICHT
A = Functie draaischakelaar
B = Tjdstelling
C = Rode LED:
- knippert = relais UIT
- brandt = relais AAN

E VISTA FRONTAL
A = Selector de función rotativo
B = Potencímetro para el ajuste de tiempo
C = LED rojo:
- intermitente = relé desconectado
- luz fija = relé conectado

P VISTA FRONTAL
A = Seletor frontal de funções
B = Trimmer ajuste tempo
C = Led vermelho:
- piscando = relé OFF
- contínuo = relé ON

H HOMLOKKÉPI NÉZET
A = Funkciót kiválasztó kapcsoló
B = Időbeállítás
C = Piros LED:
- villog = kimeneti érintkező NYITOTT
- világít = kimeneti érintkező ZÁRT

CZ ČELNÍ PANEL
A = Otočný volič funkce
B = Nastavení času
C = Červená LED:
- bliká = relé vypnuto
- svítí = relé zapnuto



I CONDIZIONI DI FUNZIONAMENTO. Il timer, in conformità alla Direttiva Europea sulla EMC (2004/108/EC), possiede un alto livello di immunità dai disturbi sia irradiati che condotti, molto superiore ai requisiti previsti dalla Norma EN60669-2-1. Tuttavia fonti tipo trasformatori, motori, contattori, interruttori e relativi cavi di potenza possono disturbare il funzionamento del dispositivo fino a danneggiarlo irreversibilmente. Si raccomanda pertanto di limitare la lunghezza dei cavi di collegamento e, se necessario, di proteggere il temporizzatore con filtri RC, varistori e scaricatori di sovratensione

GB WORKING CONDITIONS. In conformity with the European Directive on EMC (2004/108/EC), the timer relay has a level of immunity, against radiated and conducted disturbances, considerably higher than requirements of EN60669-2-1 standard. However, devices like transformers, motors, contactors, switches and power cables may cause disturbances and even damage the timer electronic circuit. For that reason, the wiring cables must be as short as possible, and, when necessary, the timer shall be protected by the relevant RC network, varistor or surge voltage protector

F CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT. Le timer, en conformité à la directive Européenne sur la CEM (2004/108/EC), possède un niveau d'immunité aux perturbations aussi bien radiantes que conduites très supérieur aux valeurs prévues par la Norme EN60669-2-1. Malgré tout, des sources telles que les transformateurs, moteurs, contacteurs, etc... de puissance importante pourraient perturber le fonctionnement et à la limite, endommager le dispositif. Il est conseillé de limiter la longueur des cables de raccordement et, si nécessaire, de protéger le relais temporisé avec des filtres RC, varistors, et dispositif de mise à la terre

D BETRIEBSBEDINGUNGEN. In Übereinstimmung mit der EMV Direktive 2004/108/EC haben die Treppenhaus-Lichtautomaten einen Festigkeit gegen eingekoppelten und leitungsgebundenen Störungen die höher sind als Anforderungen in der Vorschrift EN60669-2-1. Unabhängig hiervon geben Transformatoren, Motoren, Schütze und starkstromführende Leitungen Störungen ab, die die Elektronik des Zeitrelais zerstören kann. Aus diesem Grunde sind die Leitungen zu den Anschlüssen so kurz wie möglich zu halten. Falls erforderlich sind die Treppenhaus-Lichtautomaten mit einer entsprechenden RC-Kombination, einem Varistor oder einem Überspannungsschutz (zwischen L - N und/oder 3 - 4) zu beschalten

NL BEDRIJFSVOORWAARDEN. In overeenstemming met de EMC-richtlijn 2004/108/EC hebben de tijdrelais een bepaalde immuniteit tegen uitgestraalde en leidinggevoerde storingen die hoger is dan de eisen volgens EN60669-2-1 voorschrift. Onafhankelijk hiervan kunnen transformatoren, motoren, magneetschakelaars en sterkstroomvoerende leidingen storingen afgeven die de elektronica van de tijdrelais verstoren. Op grond hiervan dienen de leidingen op aansluitingen A1 en A2 zo kort mogelijk te worden gehouden. Indien nodig kan op A1 en A2 van het tijdrelais een RC-combinatie, varistor of overspanningsbeveiliging worden aangesloten

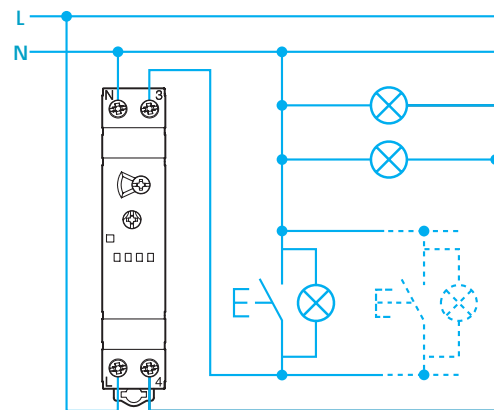
E CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO. El temporizador, de acuerdo con la Directiva Europea sobre CEM (2004/108/EC), posee un alto nivel de inmunidad a las perturbaciones, sean radiadas o conducidas, muy superior a los requisitos previstos en la Norma EN60669-2-1. Sin embargo, fuentes como transformadores, motores, contadores, interruptores y cables de potencia pueden alterar el funcionamiento e incluso dañar irreversiblemente el dispositivo. Se recomienda por tanto limitar la longitud de cables de conexión y si es necesario, proteger el temporizador con un filtro RC, varistor, descargador de sobretensión

P CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO. O timer, em conformidade com a Diretiva Europeia sobre EMC (2004/108/EC), possui um alto nível de imunidade aos distúrbios seja radiados ou conduzidos, muito superior aos requisitos previstos na Norma EN60669-2-1. Todavia, fontes do tipo transformadores, motores, contadores, interruptores e alguns cabos de potência podem alterar e até danificar, irreversivelmente, o funcionamento do dispositivo. Recomenda-se, portanto, limitar o comprimento dos cabos de conexão e, se necessário, proteger o temporizador com filtros RC, varistor, descarregador de sobretensão

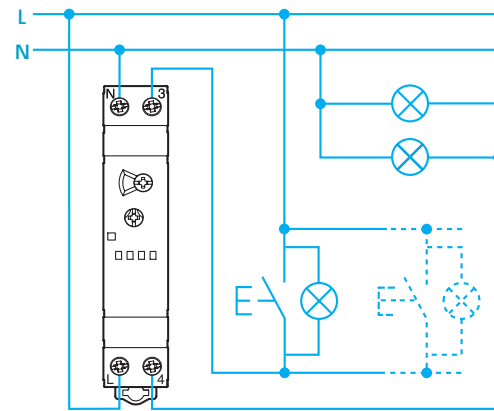
H ÜZEMELTÉSI FELTÉTELEK. Az Európai Unió és Tanács 2004/108/EC számú EMC irányelvvel összhangban a beépített elektronika a csatlót és a vezetett zavarokkal szemben akkora szilárdsággal rendelkezik, amely magasabb, mint az MSZ EN60669-2-1 által meghatározott követelmények. Másrészt transzformátorok, motorok, mágneskapcsolók, erősáramú vezetékek akkora zavarokat okozhatnak, amelyek tönkretethetik a készülék elektronikáját. Ezért a csatlakozó vezetékek a lehető legrövidebbre kell választani. Ha szükséges, akkor a készülék bemeneti csatlait megfelelő RC-kombinációval, varisztorral vagy más túlfeszültségvédő kapcsolással kell ellátni

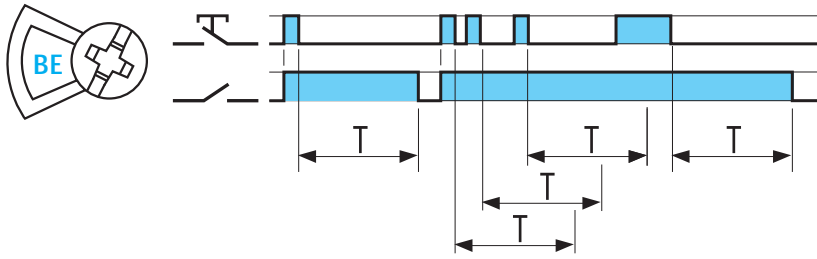
CZ PROVOZNÍ PODMÍNKY. V souladu s EMC směrnici 2004/108/EC vyhovují schodišťové automaty odolnosti vůči rušení z připojených vedení vyšší než požadují předpisy ČSN EN60669-2-1. Nezávisle na tom způsobují transformátory, motory, stykače a výkonová vedení taková rušení, která mohou poškodit elektroniku časovačích obvodů. Z tohoto důvodu je třeba vést co nejkratší vedení k přívodům. Je-li to třeba, je nezbytné odrušit schodišťový automat odpovídajícím RC členem, varistorem nebo svodičem přepětí (mezi L - N a/nebo 3 - 4)

- I SCHEMA DI COLLEGAMENTO: 3 FILI**
- GB 3 WIRES CONNECTING DIAGRAM**
- F SCHEMA DE RACCORDEMENT 3 FILS**
- D 3 - LEITER - SCHALTUNG**
- NL 3 - DRAADS AANSLUITING**
- E ESQUEMA DE CONEXIÃO: 3 HILOS**
- P ESQUEMA DE CONEXÃO: 3 FIOS**
- H 3 VEZETÉKES BEKÖTÉS**
- CZ 3 VODIČOVÉ PŘIPOJENÍ**

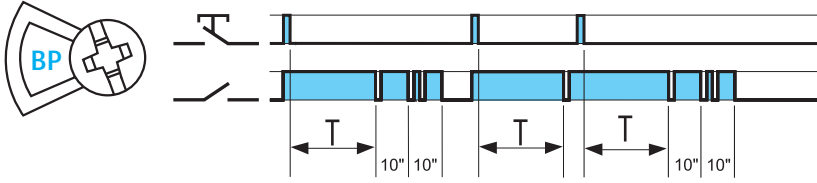


- I SCHEMA DI COLLEGAMENTO: 4 FILI**
- GB 4 WIRES CONNECTING DIAGRAM**
- F SCHEMA DE RACCORDEMENT 4 FILS**
- D 4 - LEITER - SCHALTUNG**
- NL 4 - DRAADS AANSLUITING**
- E ESQUEMA DE CONEXIÃO: 4 HILOS**
- P ESQUEMA DE CONEXÃO: 4 FIOS**
- H 4 VEZETÉKES BEKÖTÉS**
- CZ 4 VODIČOVÉ PŘIPOJENÍ**

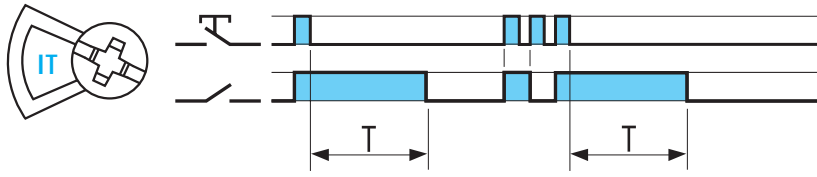




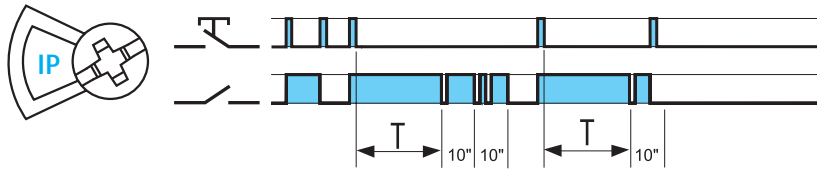
- I Luce scale temporizzato riarmabile
- GB Staircase relay
- F Minuterie cage d'escalier réinitialisable
- D Vorzeitiger Neustart der Beleuchtungszeit
- NL Trappenhuisrelais
- E Automático de escalera rearmable
- P Minuteria rearmável
- H Időzítési automatika, a világítási idő a nyomógombokkal újraindítható
- CZ Schodišťové relé



- I Luce scale temporizzato riarmabile con preavviso di spegnimento
- GB Staircase relay with early warning
- F Minuterie cage d'escalier réinitialisable avec préavis d'extinction
- D Vorzeitiger Neustart der Beleuchtungszeit und Vorwarnfunktion
- NL Trappenhuisrelais met voorwaarschuwing
- E Automático de escalera rearmable con preaviso de apagado
- P Função minuteria com aviso de fim de temporização
- H Időzítési automatika kikapcsolási figyelmeztetéssel, a világítási idő a nyomógombokkal újraindítható
- CZ Impulsně ovládaný spínač s varováním před vypnutím



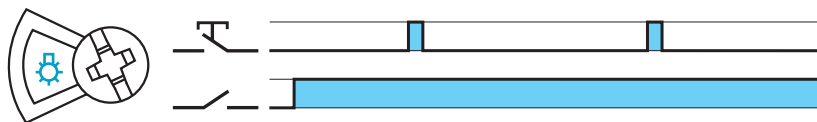
- I Relé a impulsu temporizzato
- GB Timing step relay
- F Télérrupteur temporisé
- D Vorzeitige Ausschaltmöglichkeit
- NL Impulsrelais met tijdfunctie
- E Telerruptor temporizado
- P Relé de impulso temporizado
- H Időzítési automatika kikapcsolási lehetőséggel
- CZ Impulsně ovládaný spínač s časováním



- I Relé a impulsu temporizzato con preavviso di spegnimento
- GB Timing step relay with early warning
- F Télérrupteur temporisé avec préavis d'extinction
- D Vorzeitige Ausschaltmöglichkeit und Vorwarnfunktion
- NL Impulsrelais met tijdfunctie en voorwaarschuwing
- E Telerruptor temporizado con preaviso de apagado
- P Relé de impulso temporizado com aviso de fim de temporização
- H Időzítési automatika kikapcsolási lehetőséggel és kikapcsolási figyelmeztetéssel
- CZ Impulsně ovládaný spínač s časováním a varováním před vypnutím



- I Relè ad impulsu (passo - passo)
- GB Step relay
- F Télérrupteur
- D Stromstoss-Relais-Funktion
- NL Impulsrelais
- E Telerruptor
- P Relé de impulso
- H Impulzus relé funkció. Lépcsőházakban nem ajánlott, mert a világítás magától nem kapcsol ki
- CZ Impulsně ovládaný spínač



- I Luce fissa
- GB Light ON
- F Lumère fixe
- D Dauerlicht
- NL Continu licht
- E Luz fija
- P Luz fixa
- H Állandó világítás
- CZ Trvalé sepnutí

- I **NOTA:** Il lampeggio che avviene nelle funzioni con preavviso di spegnimento (BP e IP) potrebbe evidenziare difficoltà di riaccensione delle lampade fluorescenti (sia a tubo che compatte) con reattore elettromeccanico; l'uso di tali lampade con queste funzioni è pertanto sconsigliato
- GB **NOTE:** the blinking within the Early Warning functions (BP and IP) could cause re-start problems for fluorescent lamps with electromagnetic chokes (both conventional and compact types); we consequently suggest not to use such lamps with these functions
- F **NOTA:** le clignotement qui se produit avec les fonctions avec préavis d'extinction (BP et IP) pourrait perturber le réallumage des lampes fluorescentes (type compact également); l'utilisation de ces fonctions avec préavis et avec de telles lampes est donc déconseillé
- D **ANMERKUNG:** Bei konventionellen und kompakten Leuchtstofflampen mit Startern schalten die Lampen in der Vorwarnfunktion (Blinken bei BP und IP) nicht schnell genug. Wir raten deshalb konsequent ab, dera tige Lampen in der Funktion BP und IP zu betreiben
- NL **OPMERKING:** het knipperen bij de functies met voorwaarschuwing (BP en IP) kan herstartproblemen opleveren bij TL-verlichting met elektromagnetische spoelen (zowel bij conventionele als bij compacte types); wij bevelen aan om deze functies bij dergelijke lampen niet toe te passen
- E **NOTA:** el parpadeo en las funciones con preaviso de apagado, BP e IP, podría dificultar el reencendido de lámparas fluorescentes, sean de tubo como compactas con reactancia electromecánica. Se desaconseja la utilización de dichas lámparas en estas funciones
- P **NOTA:** o processo de "pisca" de de aviso de fim de temporização presentes nas funções (BP e IP), pode causar problemas com lâmpadas fluo rescentes (tanto convencionais, quanto compactas). Conseqüentemente, sugere-se a não utilização dessas lâmpadas com essas funções
- H **MEGJEGYZÉS:** elektronikus előtéttel rendelkező hagyományos és kompakt fénycsöves lámpák nem kapcsolnak elég gyorsan, ennél fogva az ilyen lámpáknál a kikapcsolási késleltetés funkció nem működik. Ezért ilyen lámpák használatakor a „BP” vagy „IP” funkciók használatát határozottan NEM javasoljuk
- CZ **POZNÁMKA:** konvenční a kompaktní zářivky se startérem nespínají dostatečně rychle v době varování před vypnutím (mají blikat při BP nebo IP). Nedoporučuje se proto toto osvětlení při funkci BP nebo IP používat